

[Última modificación: 04/07/20]

KAWAPANA

La familia lingüística **Kawapana** está formada de dos lenguas modernas y de una lengua hoy desaparecida, el mayna (Rojas-Berscia 2015):

- **Shawi (chayahuita)**
- **Shiwilu (jebero)**
- ***Mayna**

Beuchat & Rivet (1909) listan además otras lenguas, entre las cuales destacan el **kawapana** propiamente dicho, que se habló entre las serranías de los nacientes del río Cahuapanas y la ciudad de Moyobamba, el **lamista** o **motilón**, el **muniche** y el **mainas**, que se habló en el bajo Pastaza y en los ríos Nucuray y Chambira. Este último ha sido también clasificado de otra manera, como perteneciente ya a la familia lingüística **záparo**, ya a la **jívoro** (v. también bajo éstas). Los **lamistas** de hoy hablan una variedad del **quechua** y el **muniche** se considera lengua aislada.

BIBLIOGRAFÍA:

- Beuchat, Henri - Paul Rivet 1909. La famille linguistique Cahuapana. *ZE* 41: 617-637.
- Espinosa Pérez, Lucas 1955. *Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos indígenas del Amazonas Peruano. Tomo I.* Madrid.
- Grohs, Waltraud 1974. *Los indios del Alto Amazonas del siglo XVI al siglo XVIII. Poblaciones y migraciones en la Provincia de Maynas.* Bonner Amerikanistische Studien, 2. Bonn.
- Ochoa, Nancy 1991. Bibliografía del grupo etnolingüístico Chayahuita (familia Cahuapana). *AP* 20: 145-152.
- Ortiz, Sergio Elías 1941. Lingüística colombiana: familia Kahuapana o Xebero. *Anales de la Universidad de Nariño, 2ª. época, II: 344-352.* Pasto.
- Rivet, Paul - Constant Tastevin 1931. Nouvelle contribution à l'étude du groupe Kahuapana. *IJAL* 6: 227-271.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel 2015. Mayna, the lost Kawapanan language. *LIAMES* 15/2: 393-407.
- _____ 2019. The Chachapoya language and Proto-Kawapana: lexical affinities and hypothetical contact scenario. *Indiana* 37/1: 155-188.
- _____ - Rita Eloranta 2019. The Marañón-Huallaga Exchange route: 'stones' and 'grains' as counting devices. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 19: 1-27.
- Steward, Julian H. - Alfred Métraux 1948. Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña. *HSAL* 3: 605-614.
- Valenzuela, Pilar 2011. Contribuciones para la reconstrucción del proto-cahuapana: la comparación de las lenguas jebero y chayahuita. En: Willem F.H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck & Roberto Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino: 271-304.* Lima: PUCP.
- _____ 2015. ¿Qué tan "amazónicas" son las lenguas kawapana? Contacto con las lenguas centro-andinas y elementos para un área lingüística intermedia. *Lexis* XXXIX/1: 5-56.

SHAWI / CHAYAHUITA

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Depto. Loreto, prov. Alto Amazonas (zona situada al norte del depto. de San Martín): (a) distrito Cahuapanas, en el río del mismo nombre (afluente del Marañón) y del río Sinay (afluente del Cahuapanas). Los datos no marcados provienen del censo provisional de 1993 (INEI 1993), los precedidos de un asterisco son del censo definitivo de 1993, y los marcados con dos asteriscos fueron recogidos en trabajos de campo por Ochoa (comunicación personal, 1996): (1) 28 de Julio [93 habs./**103*], (2) Alto Amazonas [92 habs.], (3) Apayacu [237 habs.], (4) Barranquita [236 habs.], (5) Boca de Cahuapanas [102 habs.], (6) Buenos Aires [171 habs./**168*/***49*], (7) Centro América [43 habs./***49*], (8) Chacatan [123 habs./**134*], (9) Chayahuitas [282 habs.], (10) Colonia [38 habs.], (11) Nueva Alianza [38 habs./***59*], (12) Nuevo Belén [25 habs./**24*], (13) Palmiche [en la Quebrada Cahuapana Sillay, con 269 habs./**274*], (14) Pandora [69 habs./**54*], (15) Sachavaca [219 habs./**227*], (16) Samaria [115 habs./**120*], (17) San Antonio [349 habs./**335*], (18) San Isidro [70 habs./**68*], (19) San Juan [228 habs./**117*], (20) San Miguel [158 habs./**157*], (21) San Pedro de Yanayaquillo [88 habs./**96*], (22) San Ramón del Sinar [246 habs./**263*], (23) Santa Lucía [75 habs./**79*], (24) Santa María [489 habs./**499*], (25) Sinchi Roca [57 habs./**75*]. En esta misma zona, hay (desde principios del siglo XX) cinco comunidades **aguaruna** [grupo lingüístico **jíbaro**], cuyos pobladores son oriundos del río Nieva.

(b) distrito Balsapuerto: (1) Angaisa [112 habs./**106*], (2) Antioquia [221 habs./**224*], (3) Bellavista [162 habs./**124*], (4) Buenos Aires [60 habs./**68*], (5) Canoa Puerto [río Cachiyacu, 217 habs./**226*. El Cachiyacu es un afluente sur del medio Paranapura], (6) Centro América [118 habs./**135*], (7) Chayahuitas [415 habs.], (8) Cunchiyacu [100 habs./**103*], (9) Damasco [52 habs./**52*], (10) Fray Martín [río Paranapura, 162 habs./**164*. El río Paranapura desemboca en el Huallaga desde el norte/noroeste a la altura de la ciudad de Yurimaguas], (11) Junín [36 habs.], (12) Libertad [río Paranapura/Quebrada Yuracyacu, 222 habs./**227*. Dicha quebrada es un afluente sur del alto Paranapura], (13) Loma Linda [Quebrada Cuchiyacu, 84 habs./**85*], (14) Loreto [84 habs.], (15) Los Angeles [164 habs./**176*], (16) Maranata [río Paranapura Pastaza, 69 habs./**71*], (17) Mirapay [73 habs.], (18) Monte Alegre [95 habs./**103*], (19) Moyobambillo [río Paranapura, 172 habs./**179*], (20) Naranjal [88 habs./**92*], (21) Nueva Barranquita [219 habs./**320*], (22) Nueva Chazuta [185 habs./**187*], (23) Nueva Esperanza [río Cachiyacu, 224 habs./**228*], (24) Nueva Luz [80 habs./**109*], (25) Nueva Zaramirisa [54 habs./**33*], (26) Nueva Alianza [72 habs.], (27) Nuevo Arica [90 habs.], (28) Nuevo Barranquita [142 habs./**204*], (29) Nuevo Junín [93 habs./**100*], (30) Nuevo Miraflores [117 habs./**124*], (31) Nuevo Pachiza [50 habs.], (32) Nuevo Progreso [126 habs.], (33) Nuevo Samaria [84 habs./**76*], (34) Nuevo Tocache [87 habs.], (35) Nueva Uchiza [75 habs./**81*], (36) Nueva Yurimaguas [42 habs./**18*], (37) Oculiza [río Paranapura, Quebrada Oculiza, 115 habs.], (38) Pampa Hermosa [56 habs.], (39) Panan [río Paranapura, 308 habs./**311*], (40) Pintoyacu [118 habs./**137*], (41) Progreso [218 habs.], (42) Pucallpillo [70 habs.], (43) Pucayaco [24 habs./**16*], (44) Puerto Libre [69 habs./**55*], (45) Puerto Porvenir [150 habs.], (46) Reino Unido [102 habs.], (47) S. de Caballito [200 habs./**182*], (48) San Antonio [89 habs./**92*], (49) San Gabriel Varadero [río Paranapura, 213 habs./**384*], (50) San Isidro [72 habs.], (51) San José [118 habs./**147*], (52) San Juan () de Armanayacu? [81 habs./***69*], (53) San Juan [101 habs./**117*], (54) San Juan de Costayaco o Cotoyacu [189 habs./**192*], (55) San Lorenzo [111 habs.], (56) San Lorenzo B-A [304 habs./**511*], (57) San Lorenzo de Armanayacu [73 habs.. El Armanayacu es un afluente sur (margen derecha) del curso bajo del Paranapura, al oeste de la ciudad de Yurimaguas], (58) San Miguel [93 habs.], (59) San Pedro [79 habs./**87*], (60) San Pedro de Poroto [52 habs.], (61) Santa Martha [75 habs.], (62) Santa Rosa [65 habs./**56*], (63) San Francisco de Pampayacu [140 habs.], (64) Soledad [río Yanayacu, 357 habs./**362*. Este río es un afluente sur del Paranapura, situado casi frente a la desembocadura del río Panán], (65) Santa Mercedes de Pillingue [135 habs./**148*], (66) Tres Unidos [83 habs.], (67) Varadero [128 habs.], (68) Villa Alegre [127 habs./**130*], (69) ***Gallinazo Yacu*, (70) Hirapay [**73* habs.], (71) ***Marihuay*, (72) Nueva Vida [**429* habs.], (73) Nuevo San Lorenzo [**12* habs.], (74) Olvido [**206* habs.], (75) San Francisco de Pampayacu [**147* habs.];

(c) distrito Jeberos: (1) Bellavista [281 habs./*124], (2) Bethel [268 habs./*269], (3) Punchana [99 habs./*98];

(ch) distrito Yurimaguas: (1) Morona [430 habs./*33], (2) **Churusapa, (3) Palometayacu [**43], (4) **Sabaloyacu, (5) **San Juan de Pamplona, (6) **San Pedro de Zapote, (7) **Shucchuyacu, ;

(d) distrito Barranca: (1) Chingana [16 habs.], (2) **Estrella, (3) **San Lorenzo;

NOMBRE(S):

Shawi, chayahuíta, balsapuertino, paranapura, cahuapana, chawi, tsaawi

AUTODENOMINACIÓN:

kampu piyapi ('[nuestra] gente'); **kanpunan** (Barraza 2005; Valenzuela 2011)

NÚMERO DE HABLANTES:

21.424 **chayahuíta** (Valenzuela 2011; Instituto Nacional de Estadística e Informática 2007). 6.000 hablantes para 1977 (Chirif & Mora 1977; Ethnologue 1988); más de 10.000 (Fuentes 1989). 10.000 - 12.000 **chayahuíta** (Dradi 1988; Ochoa 1991); 13.567 **chayahuíta** (INEI 1993); 14.368 **chayahuíta** (Ochoa, c.p. 1996).

Hacia el norte/noroeste, los vecinos de los **shawi (chayahuíta)** son los **aguaruna** (familia lingüística **jívaro**). Hacia el oriente, sus asentamientos lindan con los de los **shiwilu (jebero)** (familia lingüística **kawapana**). Hacia el norte, la zona de asentamientos **shawi** limita con el Marañón, al sur con el Shanusi, al este con el Huallaga y afluentes (Aipena, Parapanuras y Shanusi).

BIBLIOGRAFÍA:

- Barraza de García, Yris Julia 2005a. ¿Es la lengua shawi una lengua activa? *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica, II, 27-29 de octubre de 2005*. University of Texas at Austin.
<http://www.utexas.edu/cola/lilas/centers/cilla/index.html>
- _____ 2005b. *El sistema verbal en la lengua chayahuíta* (Tesis doctoral). Recife: Universidade Federal de Pernambuco.
- _____ 2007. Lengua shawi. En: Y. Barraza de la Cruz & T. Rojas Curieux (eds.), *Fonologías, vol. I*. Iquitos: FORMABIAP.
- Daggett, C. 1983. Las funciones del masato en la cultura chayahuíta. *Antropológica 1/1*: 301-310.
- _____ - George Hart - Helen Hart 1971-76. *Lecciones para el aprendizaje del idioma chayahuíta*. IC 84, rollo 6 (mf). Yarinacocha: ILV.
- Dradi, María Pía 1988. Encuesta demográfica femenina e infantil, efectuada en cinco comunidades chayahuíta del Distrito de Cahuapanas en los años 1984-1985. *AP 15*: 33-59.
- Fuentes, Aldo 1985. *Investigación etnográfica sobre los Chayahuíta*. Lima: Biblioteca CAAAP.
- _____ 1988. *Porque las piedras no mueren. Historia, sociedad y ritos de los chayahuíta del Alto Amazonas*. Lima: CAAAP.
- _____ 1989. Historia y etnicidad en la Amazonía peruana: el caso de los chayahuíta. *AP 17*: 61-77.
- García Tomas, M.D. 1993. *Buscando nuestras raíces. Historia y cultura Chayahuíta, I*. Lima: CAAAP.
- _____ 1994a. *Buscando nuestras raíces. Historia y cultura Chayahuíta, II*. Lima: CAAAP.
- _____ 1994b. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, III*. Lima: CAAAP.
- _____ 1994c. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, IV*. Lima: CAAAP.
- _____ 1997. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, V*. Lima: CAAAP.
- _____ 1998. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, VI*. Lima: CAAAP.
- _____ 1999. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, VII*. Lima: CAAAP.
- _____ 2000. *Buscando nuestras raíces. Cosmovisión chayahuíta, VIII*. Lima: CAAAP.
- González Saavedra, María Luisa 2015. Un lugar para los shawi en la historia de Maynas. *Anthropologica, Año XXXIII/34*: 249-266.
- Goodhall, Harold 1950. *Lista comparativa de palabras en chayahuíta, jebero y munichi*. IC 19, rollo 9 (mf). Yarinacocha: ILV.
- Hart, Helen 1988a. *Diccionario chayahuíta-castellano*. Yarinacocha: ILV/MEd-SLP-29.

- _____ 1988b. Notas gramaticales. *Diccionario chayahuita-castellano*. Yarinacocha: ILV-SLP-17.
- _____ - George Hart 1975. *Vocabulario chayahuita*. Yarinacocha: ILV-DEL-7.
- _____ - E. Powlison 1976. *La fonología del chayahuita*. DEL 28 (mf). Yarinacocha: ILV.
- _____ - _____ 1981. La cohesión en el texto narrativo del chayahuita. *SLP-17: 69-151*. Yarinacocha: ILV.
- Heise, María – Liliam Landeo – Astrid Bant 1999. *Relaciones de género en la Amazonía Peruana*. Lima: CAAAP.
- Landeo, Liliam 1988. Reseña de Aldo Fuentes, Porque las piedras no se mueren. Historia, sociedad y ritos de los chayahuítas del Alto Amazonas. *AP, 16: 189-190*.
- Ochoa, Nancy S. 1990. *Tradition et modernité chez les Chayahuita d'Amazonie péruvienne*. Mémoire de D.E.A. París: EHESS.
- _____ 1991. Bibliografía del grupo etnolingüístico Chayahuita (familia Cahuapana). *AP, 20: 145-152*.
- _____ 1992. El Mito del Diluvio y la creación de la división sexual entre los Kanpopiyapi de la Amazonía peruana *JSAP LXXVIII/2: 163-180*.
- _____ 1993. Apuntes sobre la noción de justicia entre los chayahuita. En: M. Gallo Q. (ed.), *Comunidades campesinas y nativas en el nuevo contexto nacional: 191-217*. Lima: CAAAP/SER.
- _____ 1999. Introducción a la fitoterapia chayahuita. *AP, 26: 119-142*.
- _____ 2009. *Entre plusieurs mondes. Les Chayahuita de l'Amazonie* (Thèse de doctorat). Paris : EHESS.
- Regan, Jaime 2000. La religión entre los cocama, chayahuita y napuruna. En: *Un reino en la frontera. Misiones jesuítas en la América colonial: 332-341*. Lima/ Quito: PUCP/ Abya-Yala.
- Rojas Berscia, Luis Miguel 2013. *La sintaxis y semántica de las construcciones causativas en el chayahuita de Balsapuerto* (Tesis de Licenciatura). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- _____ - Coentín Bourdeau 2017. Optional or syntactic ergativity in Shawi? Distribution and possible origins. *Linguistic Discovery 15/1: 50-65*.
- Rumrill, Roger - C. Dávila 1986. *Yurimaguas. Capital histórica de la Amazonía Peruana*. Yurimaguas/Lima: Consejo Provincial de Alto Amazonas.
- Soto Valdivia, G.N. 1983. *Léxico del grupo chayahuita*. Lima: CAAAP.
- Tessmann, Günter 1930. *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg.

SHIWILU (JEBERO)

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Perú: Depto. de Loreto, prov. Alto Amazonas, en una comunidad del distrito de Jeberos (entre el Marañón y el Huallaga), al este de los asentamientos **chayahuita**;

NOMBRE(S):

Jebero, Xebero, chebero, Jeberino

AUTODENOMINACIÓN:

Shiwilu (para el grupo étnico), **la'la'** ~ **shiwilu la'la'mapu'wa'** ('nuestra [inclusivo] lengua shiwilu') (Valenzuela 2011); **sewélo, shiwiro, síwila**

NÚMERO DE HABLANTES:

Apenas una treintena de hablantes fluidos (Valenzuela 2011). Datos para 1959 reportan que en aquel entonces los jóvenes entendían la lengua, pero ya no la hablaban (Solís 1987).

Roth (1996, comunicación personal) señala que tanto Ortiz (1954: 151) como Tovar (1961: 180) mencionan un enclave **jebero** de quince personas en la isla de Ronda, cerca de Leticia, en territorio colombiano, pero me consta que Tovar escribe que este dato proviene de Igualada & Castellví, escrito en 1940. La nueva edición de Tovar & Larrucea de Tovar (1984), ya no menciona esta información acerca de este reducidísimo grupo de **jeberos**, probablemente desaparecido. Que yo sepa, ninguna otra fuente hace referencia a la presencia de **jeberos** en Colombia.

BIBLIOGRAFÍA:

- Alexander-Bakkerus, Astrid 2013. Vocabularios en la lengua Castellano, la del Ynga y Xebera (British Library, Ms. Add. 25,323). *STUF* 66/3: 229-256.
- Bendor-Samuel, John T. 1958. *The structure and function of the verbal piece in the Jebero language*. Ph.D. diss. Londres: SOAS. <http://www.sil.org/americas/peru>
- _____ 1961. The verbal piece in Jebero. *Word Monographs* 4. Supplement to *Word* 17. [versión abreviada de Bendor-Samuel 1958].
- _____ & P. 1956. *Jebero phonemic data*. IC 112, rollo 6 (mf). Yarinacocha: ILV.
- _____ - D. Svendsen 1957. *Jebero vocabulary*. IC 112, rollo 6 (mf). Yarinacocha: ILV.
- Dellenbach, Marguerite 1932. Céramique des Xeberos (Pérou). *JSAP* 24: 220-223.
- Espinosa Pérez, Lucas 1955. *Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos indígenas del Amaonas Peruano. Tomo I*. Madrid.
- Farfán Reto, Harold 2012. *Clasificadores en shiwilu: organización semántica y morfosintáctica* (Tesis de Licenciatura). Lima: PUCP.
- Goodhall, H. 1950. *Lista comparativa de palabras en chayahuíta, jebero y munichi*. IC 19, rollo 9. Yarinacocha: ILV.
- Julou, Roman 2000. Les 'prédateurs' d'histoire ou la reconstruction du passé par les indiens Jebero. *BIFEA* 29/2: 189-214. Lima.
- _____ 2006. *L'autre en soi. Intériorisation de l'altérité et métamorphose identitaire chez les Jebero d'Amazonie péruvienne*. Thèse de doctorat. Paris : EHESS.
- _____ 2009. "Mon parent, ce nouvel ennemi". Relations matrimoniales et intériorisation de l'autre chez les Jebero de l'Amazonie péruvienne. *JSAP* 95/1 : 7-40.
- Madalengoitia Barúa, María Gracia 2013. *Bosquejo fonológico de la lengua jebero (shiwilu)*. Tesis de Licenciatura. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Ortiz, Sergio Elías 1954. *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia*. Bogotá.
- Peperkamp, Michel G.J. 2004-2005. *Shiwilu wichi'. Sueño jeberino. Un estudio de la lengua Shiwilu y las voces nativas*. Tesis de Maestría. Universidad de Leiden, Holanda.
- _____ 2009. Shiwilula'la': la fonología de la lengua shiwilu. *Revista UniverSOS* 6: 55-65. Valencia.
- Peveryly, M. - D. Svendsen 1958a. *Jebero morphophonemics*. IC 112, rollo 6 (mf). Yarinacocha: ILV.
- _____ 1958b. *Jebero syntax and morphology*. IC 260 (mf). Yarinacocha: ILV.

- _____ - J. Lorient 1959. *Jebero text: analysis*. IC 260. Yarinacocha: ILV.
- Roth, Alexandra V. 1993. *Vergessene Künstler und Kannibalen? Zur Ethnohistorie der Xébero in Peru*. Magisterarbeit zur Erlangung der Würde des Magister Artium der Philosophischen Fakultäten der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i. Breisgau (ms.).
- _____ 1994. *The Xébero. "Indios amigos"? Their part in the ancient Province of Mainas*. Ponencia al 48º CIA, Estocolmo/Uppsala. (Por publicarse. Quito: Abya-Yala).
- _____ 1996. (Comunicación personal 28-3-1996).
- Solís Fonseca, Gustavo 1987. Multilingüismo y extinción de lenguas. *AI* 47/4.
- Steward, Julian 1948. Tribes of the Montaña: an introduction. *HSAI* 3: 507-533.
- _____ - Alfred Métraux. Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña. *HSAI* 3: 535-656.
- Tessmann, Günter 1930. *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg.
- Valenzuela, Pilar 2007. *Codificación argumental en Shiwilu (Kawapana): ergatividad "opcional" en la Amazonía* (ms) <http://pilarvalenzuela.com>
- _____ 2008. Acusatividad y ergatividad "opcional" en Shiwilu (Kawapana). *Amerindia* 32: 205-221.
- _____ 2010. Ethnic-racial reclassification and language revitalization among the Shiwila from the Peruvian Amazonia. *International Journal of the Sociology of Language*, 202: 117-130.
- _____ 2011. Argument encoding and pragmatic marking of the transitive subject in Shiwilu (Kawapana). *International Journal of American Linguistics* 77/1: 91-120.
- _____ 2012. *Voices shiwilu. 400 años de Resistencia lingüística en Jeberos*. Lima: PUCP.
- _____ 2016a. "Simple" and "double" applicatives in Shiwilu (Kawapana). *Studies in Language* 40/3: 513-550.
- _____ 2016b. Classifiers in Shiwila (Kawapana) in Northwest Amazonian perspective. *Anthropological Linguistics* 58/4: 333-380.